

به نام خدا

ادبیر انوری و امی نویسد
رویکرد پسا استعمار و نقد متون ادبی

بیل اشکرافت، گاریث گریفیث، علن تیفن

ترجمه:

حاجیعلی سپهوند

سرشناسه: اشکروفت، بیل، ۱۹۴۶ م - Ashcroft, Bill
عنوان و نام پدیدآور: امپراتوری وای می نویسد: رویکرد پسااستعمار و نقد متون ادبی
/ نوشته: بیل اشکروفت
عنوان اصلی:

The Empire Writes Back: Theory and Practice in the Post-colonial Literature

ترجمه: حاجیعلی سپهوند

مشخصات نشر: تهران: نارنجستان کتاب، ۱۳۹۱

مشخصات ظاهری: ۳۷۰ ص

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۱۶۲۶-۲-۸

وضعیت فهرست نویسی: فیفا

موضوع: ادبیات کشورهای مشترک المنافع انگلیسی - تاریخ و نقد

شناسه افزوده: گریفیث، گareth، م - Griffiths, Gareth

شناسه افزوده: تیفن، هلن / Tiffin, Helen

شناسه افزوده: سپهوند، حاجیعلی، ۱۳۵۱ - مترجم

رده بندی یوئی: ۸۲۰ / ۹۹۱۷۱۳۴۱

رده بندی کنگره: ۸۱۳۹۱ / الف ۵ / PR۹۰۸۰

شماره کتابشناسی ملی: ۲۸۶۴۲۱۶

امپراتوری وای می نویسد

مؤلف: بیل اشکروفت، گareth گریفیث، هلن تیفن

Bill Ashcroft, Gareth Griffiths and Helen Tiffin

مترجم: حاجیعلی سپهوند

ویراستار: روح الله مرادزاده

مدیر تولید: روح الله تبار

چاپ: اول ۹۲

تیراژ: ۱۰۰۰

صفحه آرا: شیمای گرای

طراح: مهدی سپهوند

قیمت: ۲۰۰۰۰ ریال

چاپ و صحافی: کارگاه خدمات نشر آدوین

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر محفوظ و متعلق به مترجم و آقای نبی زنده دل می باشد.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۱۶۲۶-۲-۸

انتشارات نارنجستان کتاب

تلفن: ۶۶۴۶۵۲۵۵

Hajis106@gmail.com

09163972402

N.Zendeh del 2011@yahoo.com

اجازہ نامہ ی ترجمہ ی کتاب

Dear professor Ashcroft,

Whether remember me or not, I am Hajiali Sepahvand, translator of your book (The Empire Writes Back) from english into persian. At the moment, the book is ready for publication in the great universities of Iran. Consequently, I need your permission for publication according to the our country principles. Although you did it through email, I need a short note by you to be printed in the beginning of the book to show your permission. Let me receive your note soon.

Thanks for your cooperation.

Dear Hajiali,

Here is my permission. Hajiali Sepahvand has my permission to translate The Empire Writes Back. This is to confirm that his translation has the permission of the author.

Regards

فهرست

۸.....	تقدیر و تشکر
۱۲.....	مقدمه مترجم
۱۸.....	ادبیات پسااستعماری چیست؟
۲۰.....	ادبیات پسااستعماری و مطالعات انگلیسی
۲۳.....	توسعه‌ی ادبیات پسااستعماری
۲۶.....	استیلا
۲۷.....	زبان
۲۹.....	اسکان و جابه‌جایی
۳۳.....	پسااستعمار و تئوری
۳۷.....	۱- تقسیم زمین: مدل‌های انتقادی ادبیات پسااستعمار
۳۸.....	مدل منطقه‌ای و ملی
۴۲.....	مقایسه بین دو یا چند منطقه
۴۵.....	الگوی "نوشتار سیاه‌پوستان"
۵۰.....	مدل‌های مقابله‌ای گسترده‌تر
۵۰.....	پیدا کردن اسم
۵۲.....	زبان و مکان
۵۷.....	موازنه‌های درون‌مایه‌ای
۶۰.....	استعمارگر و استعمارشده
۶۴.....	'غالب' 'مغلوب'
۶۶.....	مدل‌های دورگه‌ای و تلفیقی

۲- قراردادن مجدد زبان: استراتژی‌های متنی در نوشتار پسااستعماری.	۷۳
بطلان و تصاحب	۷۳
زبان در جوامع پسااستعمار	۷۴
زبان و بطلان	۷۶
تئوری زبانی پسااستعمار: پیوستار کریول	۸۲
زبان و واژگونی	۸۷
کارکرد مجاری تغییر زبانی	۹۲
تلمیح و تفاوت	۱۰۱
استراتژی‌های تصاحب در نوشتار پسااستعمار	۱۰۴
تفسیر، تأویل	۱۰۷
کلمات ترجمه‌نشده	۱۱۱
بین زبانی	۱۱۵
ترکیب نحوی	۱۱۷
رمزگشایی و نسخه‌برداری زبان بومی	۱۲۲
۳- قرار دادن مجدد متن: آزادسازی نوشتار پسااستعمار	۱۳۳
لحظه‌ی امپراتوری: کنترل ابزارهای ارتباط	۱۳۳
استعمارگرایی و سکوت: جفت‌کردن پرندگان لوویس الکوسی	۱۴۰
استعمارگرایی و اصالت: مردان مقلد اثر وی. اس. نایپال	۱۴۶
ابطال "اصالت": خیابان ساندر اتر مایکل آنتونی	۱۵۰
دیگری‌بودگی و هیبریدشدگی اساسی: ناخواسته در سفر اثر تیموثیفیندل	۱۶۰
تصاحب حاشیه‌بودگی: لبه‌ی الفبا اثر جنت فریم	۱۶۸
تصاحب قالب قدرت: شیرینی فروش اثر آر. کی. نارایان	۱۷۶

- ۴- تئوری سردرگم: تئوری بومی و خوانش پسااستعمار ۱۸۵
- تئوری‌های ادبی هند: نقد سنتی و کاربرد معاصر آن ۱۸۶
- مشکلات نقد معاصر نوشتار انگلیسی هند ۱۹۳
- سیاه میل و ادبیات سیاه‌پوستان ۱۹۶
- تئوری عملی و اجتماعی آنگلو فون ۱۹۹
- مستعمرات اشغال شده: ایالات متحده، کانادا، استرالیا، و نیوزیلند ۲۱۰
- پایه‌گذاری "بومی‌گری" ۳۱۴
- زبان، مکان، و تئوری ۵۲۲
- متنیت بومی ۶۲۶
- تئوری‌های کارائیبی ۶۳۰
- ادوارد براث ویت و کریولی کردن ۳۷۰
- عاملیت دنیس ویلیامز ۲۳۴
- ویلسون هریس و رؤیای تلفیقی ۲۳۵
- ۵- قرار دادن مجدد تئوری: نوشتار پسا-استعماری و تئوری ادبی ۲۴۵
- ادبیات پسااستعمار و پسامدرنیسم ۲۴۵
- مدرنیسم و تجربه‌ی استعمارگر ۲۴۶
- نقد نو و تئوری پسااستعمار ۲۵۱
- پسامدرنیسم و تجربه‌ی پسااستعمار ۲۵۳
- پسااستعماریت و تئوری معاصر اروپایی ۲۵۹
- پسااستعماریت و تئوری گفتمان ۲۶۱
- گفتمان متقابل: ریچارد تردیمن ۲۶۴
- پسااستعماریت و تئوری‌های ایدئولوژی ۲۶۵
- مارکسیسم، مردم‌شناسی، و جامعه‌ی پسااستعماری ۲۷۱

۲۷۳	فیمینسم و پسااستعمارگرایی
۲۷۸	سیاست شهری: استعمارزدایی گفتمان استعمارگرا
۲۸۳	بازسازی‌های پسااستعمار: ادبیات، معنی، ارزش
۲۸۴	ادبیات ...
۲۸۸	معنی
۲۹۲	ارزش
۲۹۳	پسااستعمارگرایی به عنوان یک استراتژی خوانش
۳۰۳	ع بازاندیشی پسااستعمار: پسااستعمارگرایی در قرن بیست و یکم
۳۱۳	پسااستعمار کیست؟
۳۱۸	مسائل تئوریک
۳۲۸	آیندگان پسااستعمار: پسااستعمارگرایی و مطالعات فرهنگی
۳۳۰	پسااستعمارگرایی و بومی
۳۳۲	پسااستعمارگرایی و تقدس
۳۳۳	پسااستعمارگرایی، حیوانات و محیط
۳۳۸	پسااستعمارگرایی و جهانی نگری
۳۴۰	پراکندگی
۳۴۴	نتیجه: انگلیسی (english) تر از انگلیسی
۳۴۸	منابع

تقدیر و تشکر نویسنده:

مستاقیم که از والدین مان، جودی، کارولین، و کریس به خاطر کمک و حمایت سخاوتمندانه شان تشکر کنیم.

به خاطر کمک بی دریغ در دستیابی به مواد و پیدا کردن منابع و عواملی که باعث شدند این کتاب بهتر از آنچه که بود باشد، لازم است که در کل از افراد زیادی قدردانی کنیم؛ اما به طور خاص از آلن لوسن، دیوید مودی، والتفن اسنن تقدیر و تشکر می کنیم.

www.ketaboo.ir